



Paris  
Mairie  
du V<sup>e</sup>

Entrée libre

10<sup>e</sup> Journées Européennes  
du Livre Russe et des  
Littératures Russophones

Itinérances littéraires  
*Voyageurs*  
entre Est et Ouest



16 et 17 février  
2019

TABLES-RONDES /  
RENCONTRES

AVEC LES AUTEURS /

FILMS / LECTURES /

EXPOSITIONS / ATELIERS /

SALON DU LIVRE /

REMISE DU PRIX

RUSSOPHONIE

Boris AKOUNINE  
Piotr ALECHKOVSKY  
Galina BALEBANOVA  
Elena BALZAMO  
Mikhaïl BARYNIN  
Ekaterina BELAVINA  
Michel BRIX  
Grisha BRUSKIN  
Pierre CAYE  
Anne-Victoire CHARRIN  
Thomas CLERC  
Anne COLDEFY-FAUCARD  
Gérard CONIO  
Dmitri DANILOV  
Françoise DARNAL-LESNÉ  
Alice DANCHOKH  
Bettina EGGER  
Anna ESPARZA  
Vladimir FEDOROVSKI  
Sacha FILIPENKO  
Emeric FISSET  
René CAGNAT

Yves GAUTHIER  
Vassili GOLOVANOV  
Cédric GRAS  
Philippe GUICHARDAZ  
Kanta IBRAHIMOV  
Andreï KORLIAKOV  
Vladimir MARAMZINE  
Ludmila MARCHESIN  
Olga MEDVEDKOVA  
Michel NIQUEUX  
Georges NIVAT  
Youri POCHTAR  
Kirill PRIVALOV

Donald RAYFIELD  
Victor REMIZOV  
Lev RUBINSTEIN  
Danièle SALLENAVE  
Kira SAPGUIR  
Yuri VAGUINE  
Alexandre ZVIGUILSKY



Prix Russophonie



sofia



ЕЛЬЦИН  
ЦЕНТР



40 33 88 88

**PARIS - MAIRIE DU 5<sup>e</sup> ARRONDISSEMENT**

**16 ET 17 FEVRIER 2019**

## **EN AVANT-PREMIERE**

**LE MARDI 12 FEVRIER A 18h30**

Centre de Russie pour la Science et la Culture  
61, rue Boissière – 75116 PARIS

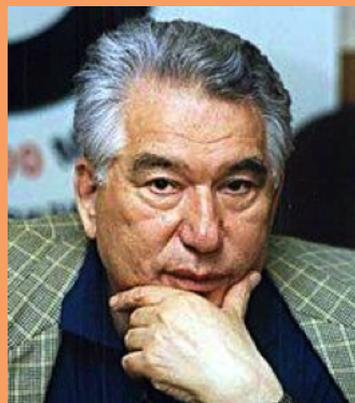
### **TABLE-RONDE AUTOUR DE L'ŒUVRE DE TCHINGUIZ AÏTMATOV**

*Je suis kirghiz, russe, soviétique,  
je suis russophone*

Avec René Cagnat, Francis Combes, Esnest  
Otorbaev et Irène Sokologorsky

Merci de confirmer votre participation  
au 09 83 66 40 77 ou par mail : france.oural@gmail.com

**T. Aïtmatov a été le parrain du 1<sup>er</sup> Prix Russophonie :**  
**« La langue russe, c'est important pour les Russes mais pour nous c'est  
plus important encore ».**



**LE JEUDI 14 FEVRIER A 20h**

### **CINEMA AU GRAND ACTION**

**24 NEIGES – film consacré à la lakoutie**

2, RUE DES ECOLES – 75005 PARIS

(voir programme détaillé p. 15)

### **DEUX CONCERTS SERONT PROPOSÉS AU PUBLIC DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE**

**Salle des Fêtes – Mairie du 5<sup>e</sup>**

(voir présentation complète p.15)

### **LES EXPOSITIONS DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE**

**Salle des Fêtes – Mairie du 5<sup>e</sup>**

(voir présentation complète p. 13)

**LE SALON DU LIVRE DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE AVEC PLUS DE  
50 EXPOSANTS : LIBRAIRES, ÉDITEURS, ASSOCIATIONS, AUTEURS  
INDÉPENDANTS... – (voir liste p. 4)**

## ITINERANCES LITTERAIRES VOYAGEURS ENTRE EST ET OUEST

**D**epuis maintenant dix ans, l'association France Oural organise à la mairie du 5<sup>e</sup> arrondissement de Paris, un festival de littérature. Les nouvelles traductions littéraires vers le français sont au coeur de notre événement qui chaque année s'articule autour d'un thème central. Cette année, nous évoquerons les Itinérances littéraires entre l'Est et l'Ouest.

De Théophile Gautier à André Gide en passant par Melchior de Voguë, Alexandre Dumas, Jules Verne, le marquis de Custine ou encore Blaise Cendrars, la Russie n'a jamais manqué d'attirer la curiosité des écrivains français. Que ces auteurs évoquent une Russie connue et réelle ou une Russie imaginaire et fantasmée, l'intérêt pour ce pays ne se dément pas.

En 2010, dans le cadre de l'année de la France en Russie, dix-sept écrivains français ont effectué le voyage de Moscou à Vladivostok au bord du célèbre Transsibérien. Ce « train littéraire » a réalisé le rêve de Blaise Cendrars qui, en 1913, dans son poème *Prose du Transsibérien* et de la petite Jehanne de France décrivait un voyage imaginaire à bord de ce train. Comme leurs devanciers du XIX<sup>e</sup> et du début du XX<sup>e</sup> siècle, les écrivains français sont partis à la découverte de la Russie contemporaine. Danièle Sallenave, Dominique Fernandez, Maylis de Kérangal, Olivier Rolin notamment ont participé à ce voyage au coeur de la Russie.

Aujourd'hui, l'attirance pour les voyages en Russie perdure avec une nouvelle génération d'écrivains-voyageurs qui entretiennent avec le pays une relation particulière tels Danièle Sallenave, Cédric Gras et Yves Gauthier.

Côté russe, l'intérêt pour la France est également très fort. Pour l'intelligentsia et l'aristocratie russes, la France, et notamment Paris, était un lieu de pèlerinage incontournable. Karamzine, Gogol ou bien encore Tchekhov l'ont évoquée dans leurs écrits.

Les écrivains et artistes russes contemporains évoqueront leur pays et leur rapport à l'exil, à l'errance et à la découverte d'autres horizons. Parmi eux, Boris Akounine, Piotr Alechkovsky, Alice Danchokh, Dmitri Danilov, Sacha Filipenko, Grisha Bruskin, Lev Rubinstein, Kirill Privalov, Victor Remizov ...

Ecrivains français en Russie ou russes en France, découverte du Caucase ou de la Sibérie, terre de liberté et de souffrance, les Journées du Livre Russe emprunteront les chemins des écrivains du voyage.

Les destins croisés des écrivains voyageurs ou rêveurs seront évoqués lors des rencontres. La relégation et le voyage contraint seront également abordés.

Les Journées du Livre Russe et le Prix Russophonie  
sont organisés par l'association France Oural

14, rue des Tapisseries - 75017 - Paris Tél. + 33 9 83 66 40 77

[www.france-oural.fr](http://www.france-oural.fr) - [www.journeesdulivrerusse.fr](http://www.journeesdulivrerusse.fr) - [www.prix-russophonie.fr](http://www.prix-russophonie.fr)

## LE SALON DU LIVRE

Notre priorité est de donner une vitrine à la petite édition. Au côté de la librairie du Globe et des Editeurs Réunis, de nombreuses maisons d'édition, associations et auteurs et traducteurs indépendants participent au salon du livre des Journées du Livre Russe :

### Libraires & éditeurs :

Editions BOREALIA  
Editions NATANIA  
Editions FLIES FRANCE  
Editions des SYRTES  
Editions LES EDITEURS REUNIS  
Editions TRIARTIS  
Editions BARTILLAT  
Editions РУССКИЙ ЯЗЫК  
Editions GINKGO-TRANSBOREAL  
Librairie du GLOBE  
Librairie YMCA Press  
Editions LE VER A SOIE  
Editions & Galerie JPM  
Editions INTERFERENCES  
Librairie KNIGI VAM  
Editions LINGVA  
Editions NOIR SUR BLANC  
Editions PETRA  
Editions TRANSBOREAL  
Editions VER A SOIE  
Editions ZLATOUST  
LRS Lettres Russes  
Editions APOPSIX  
Nouvelles Editions Place

### Institutions & associations :

Association des AMIS DE L'HISTOIRE DE ST-GENEVIEVE-DES-BOIS  
Union Nationale FRANCE-RUSSIE  
Association ARTCORUSSE  
Association ENFANTS DE BESLAN  
Association POUR KUNGUR  
CRSC (Paris) Centre de Russie pour la Science et la Culture  
Association LA DATCHA DE DONVILLE  
TSARVOYAGES

### Auteurs, traducteurs, artistes indépendants :

Eugène BERG  
Gérard PINGUET  
Jean de GLINIASTY  
Irina RAKOVA  
Jean-Noël BENOIT  
Galina BALEBANOVA  
Marina TCHEBOURKINA  
Nadejda LVOFF / ROZANOFF  
Lada VDOVINA  
Françoise WINTERSDORFF-FAVRE

---

### Poétesse d'aujourd'hui Galina Balebanova

sur les poèmes d'hier de Maria Tsvetaïeva.  
Dans *La vie n'est pas un parterre de roses*  
(Ed. DdK – PARISIS) le regard poétique  
d'aujourd'hui sur les peines, les joies et les  
tragédies de la grande poétesse russe.

Samedi 16 février à 14h30  
Salle des Fêtes - Mairie du 5e



Editions DdK - PARISIS

# Programme des journées du livre russe

## TABLES RONDES

• **L'Occident imaginé puis découvert par les artistes et écrivains russes** avec *Elena Balzamo, Vladimir Maramzine, Kirill Privalov, Kira Sappguir et Yuri Vaguin* - Modération : Irène Sokologorsky

**Samedi 16 février à 12h – Salle Pierrotet**

• **Marina Tsvetaeva en France – La vie n'est pas un parterre de roses** avec *Galina Balebanova et Maria-Luisa Bonaque*

**Samedi 16 février à 14h30 – Salle des Fêtes**

• **La Sibérie, terre de liberté et de relégation** avec *Anne-Victoire Charrin, Dmitri Danilov, Yves Gauthier, Victor Remizov et Mikhaïl Barynin*  
Modération : Eva Toulouse

**Samedi 16 février à 16h30 – Salle des Mariages**

• **Le voyage au Caucase : Alexandre Dumas, Mikhaïl Lermontov, Alexandre Pouchkine et Léon Tolstoy** avec *Michel Brix, René Cagnat, Anna Esparza, Kanta Ibrahimov et Françoise Lesourd* - Modération : François Deweer

**Samedi 16 février à 16h30 – Salle Pierrotet**

• **L'écrivain - voyageur : regard poétique, regard politique ?** Avec *Piotr Alechkovski, Dmitri Danilov, Sacha Filipenko et Kirill Privalov*  
- Modération : Anna Esparza

**Dimanche 17 février à 14h – Salle des Mariages**

• **La Russie imaginée puis découverte par les écrivains français** avec *Yves Gauthier, Cédric Gras, Danièle Sallenave* – Modération : François Deweer

**Dimanche 17 février à 15h – Salle Pierrotet**

## LE REGARD DES SLAVISTES

• **Nicolas Gogol, l'éternel voyageur** avec *Anne Coldefy-Faucard, Michel Niqueux et Georges Nivat* – Modération : Marie Starynkevitch

**Samedi 16 février à 11h – Salle des Fêtes**

• **Tourguéniev entre France et Russie** : le panégyriste et traducteur de Flaubert avec *Alexandre Zviguilsky*

**Samedi 16 février à 11h – Salle Pierrotet**

• **Vladimir Dimitrijevic et les éditions de l'Âge d'Homme** avec *Marko Despot et Gérard Conio*

**Dimanche 16 février à 13h – Salle des Mariages**

• **Anton Tchekhov et le voyage à Sakhaline** et avec *Donald Rayfield et ses traductrices Agathe Peltureau-Villeneuve et Nadine Dubourvieux*. – Editions Louison

**Dimanche 17 février à 16h30 – Salle Pierrotet**

## LES GRANDS ENTRETIENS

- **Boris Akounine, La littérature est-elle une affaire sérieuse ?**

### Entretien avec Yves Gauthier

Célèbre pour ses livres de divertissement – un genre qu’il revendique –, l’écrivain Chkhartishvili-Akounine ne s’est jamais détourné des grands questionnements : la mort, le suicide, le destin de la Russie, etc., avec, dernièrement, une ambitieuse trilogie romanesque où se mêlent Philosophie, Histoire et Dramaturgie (Aristonomia, Une Autre Voie et Heureuse Russie, éd. Louison, 2107-2018). Son chemin l’aurait-il mené du divertir au réfléchir ?

**Samedi 16 février à 12h – Salle des Fêtes**

- **Vladimir Fedorovski, Saint-Pétersbourg, un voyage insolite**

### Entretien avec Dimitri de Kochko

Vladimir Fédorovski est aujourd’hui l’écrivain d’origine russe le plus édité en France. Lors de cette rencontre, il invitera les visiteurs à voyager au sein d’une ville mythique, celle de Pierre le Grand, Dostoïevski et Pouchkine. Il proposera des itinéraires insolites au coeur d’une ville magique toujours à redécouvrir.

**Dimanche 17 février à 13h – Salle des Fêtes**

- **Vassili Golovanov, le voyage du Nord au Sud**

### Entretien avec Gérard Conio

Vassili Golovanov est journaliste, écrivain et avant tout grand voyageur. Premier introducteur en Russie de la géopoétique, et se définissant lui-même comme « géographe métaphysique », il parcourt des lieux « insensés », animé par la volonté de permettre à la Russie de renouer avec son histoire et avec sa terre, à la recherche de cet « ailleurs » qu’elle a perdu avec l’effondrement de l’URSS. Son dernier livre, qui sera publié prochainement en France, évoque ses voyages dans la région de la mer Caspienne.

**Dimanche 17 février à 14h30 – Salle des Fêtes**

- **Grisha Bruskin et le destin de l’art non-officiel russe**

Grisha Bruskin, né en 1945 à Moscou, est l’un des artistes russes contemporains les plus réputés dans le monde. Depuis 1988, il travaille entre New-York et Moscou. Son livre, *L’imparfait du temps passé* (Nelles Ed. Place), est à la fois une introduction à son œuvre et à l’art soviétique non officiel : on y voit apparaître toutes ses figures majeures, comme Erik Boulatov, Ilya Kabakov ou Dmitri Prigov. Il est également une source historique de première main, qui nous fait découvrir de l’intérieur l’URSS en déclin, les bouleversements de la perestroïka, la difficulté de l’émigration.

**Dimanche 17 février à 16h30 - Salle des Fêtes**



## DIMANCHE DES ARTS

• **Les voyages de la diaspora russe à travers le monde (1918 - 1938)** avec Andreï Korliakov  
Dimanche 17 février à 11h – Salle Pierrotet

• **Pierre le grand et ses livres : les arts et les sciences de l'Europe dans la bibliothèque du tsar** avec Pierre Caye, Philippe Malgouyres, Olga Medvedkova et Tania Rachmanov  
Dimanche 17 février à 12h – Salle Pierrotet

• **Moscou – Paris. Compartiment pour trois – traduction dans la traduction** avec Dmitri Danilov, Bertrand Gosselin et Jean-Baptiste Godon  
Dimanche 17 février à 13h – Salle Pierrotet

• **Soljenitsyne, un écrivain en lutte avec son siècle** avec Georges Nivat - Présentation du catalogue de l'exposition qui retrace l'itinéraire littéraire et intérieur d'Alexandre Soljenitsyne.  
Samedi 16 février à 13h30 – Salle Pierrotet

• **Textes d'artistes russes contemporains publiés par les Nouvelles Editions Place** avec Igor Sokologorsky  
Dimanche 17 février à 14h – Salle Pédrot

• **Paris-Moscou – Compartiment pour trois – voyage de retour** avec Thomas Clerc, Dmitri Danilov, Bertrand Gosselin et Elena Schmagrinskaja  
Dimanche 17 février à 17h30 – Salle Pierrotet

## CONFÉRENCE

• **Un voyage en Transsibérien** avec Bettina Egger.  
Samedi 16 février à 14h30 – Salle Pierrotet

• **Mon service dans l'ancienne Garde Impériale du régiment Semionosky 1905-1917 de Iouri Makaroff** avec Nadège Lvoff  
Samedi 17 février à 15h30 – Salle des Fêtes

## LECTURES CHOISIES ET COMMENTÉES

• **Vie du protopope Avvakoum écrite par lui-même.**

Présentation Catherine Brémeau ; lecture Jacqueline Paudrat.

Dimanche 17 février à 12h – Salle des Mariages

• **Lettres d'un voyageur russe de Karamzine**  
Présentation Christine Zeytounian-Beloüs ; lecture Maria-Luisa Bonaque.

Dimanche 17 février à 12h30 – Salle des Mariages

• **Moscou – Mitino et retour Dmitri Danilov**  
Présentation Irène Sokologorsky ; lecture Daniel Mohn.

Dimanche 17 février à 12h – Salle Pédrot

• **Retour de l'URSS et Retouches à mon retour de l'URSS d'André Gide.**

Présentation Antonina Roubichou-Stretz ; lecture Philippe Tancelin.

Dimanche 17 février à 16h – Salle des Fêtes

## PRÉSENTATION D'OUVRAGES

• **Voyage au Caucase** d'Alexandre Dumas avec Michel Brix - Modération : Françoise Lesourd Editions Bartillat.

Samedi 16 février à 11h – Salle Pédrot

---

---

• **Croix Rouges** de et avec Sacha Filipenko et sa traductrice, Anne-Marie Tatsis-Botton – Editions des Syrtes.

**Samedi 16 février à 12h – Salle Pédrot**

• **Les enfants d’Alendrier** d’Alhierd Bacharevič – Traduire la polyphonie – Editions Le Ver à Soie – Avec Alena Lapatniova et Virginie Symaniec

**Samedi 16 février à 13h – Salle Pédrot**

• **La citadelle** de et avec Piotr Alechkovski – Modération : Sophie Lafaille – Editions Macha Publishing.

**Samedi 16 février à 15h30 – Salle Pédrot**

• **Un tramway long comme la vie** de et avec Vladimír Maramzine avec sa traductrice Anne-Marie Tatsis-Botton – Editions Noir sur Blanc

**Samedi 16 février à 15h30 – Salle Pierrotet**

• **Petit dictionnaire illustré du Baïkal** de et avec Philippe Guichardaz – Modération : Françoise Genevray - Pages du Monde Nouvelles Editions.

**Samedi 16 février à 16h30 – Salle Pédrot**

• **Récits de Paris** de et avec Ludmila Marchesin – Ed. Aletheïa.

**Samedi 16 février à 17h30 – Salle Pédrot**

• **La Russie et son double** de et avec Gérard Conio – Editions Apopsis.

**Dimanche 17 février à 11h – Salle Pédrot**

• **Dievouchki** de et avec Victor Remizov – Modération Jean-Baptiste Godon – Editions Belfond.

**Dimanche 17 février à 11h – Salle des Mariages**

• **Bienvenue chez les Russes** de et avec Kirill Privalov – Editions Macha Publishing.

**Dimanche 17 février à 13h – Salle Pédrot**

• **Saisons du voyage** de et avec Cédric Gras-Modération : Emeric Fisset – Editions Stock.

**Dimanche 17 février à 14h – Salle Pierrotet**

• **Anton Tchekhov - Une vie** de Donald Rayfield – Editions Louison.

**Dimanche 17 février à 15h – Salle Pédrot**

• **OEuvres complètes d’Ossip Mandelstam** avec J.C. Schneider – Modération : Ekaterina Belavina– Editions le Bruit du Temps.

**Dimanche 17 février à 15h30 – Salle des Mariages**

• **La pierre, le lac et l’ange** de et avec Youri Pochtar – Modération : Gérard Conio – Editions Petra.

**Dimanche 17 février à 16h – Salle Pédrot**

• **Souvenirs culinaires d’une enfance heureuse** de et avec Alice Danchokh et Anne Coldefy-Faucard – Editions du Rocher.

**Dimanche 17 février à 16h30 – Salle des Mariages**

• **Tu seras un homme** de Vadim Toumanov avec Yves Gauthier - Modération Emeric Fisset – Editions Transboréal.

**Dimanche 17 février à 17h – Salle Pédrot**

• **Triangle isocèle** de et avec Elena Balzamo – Modération : Christine Mestre – Editions Marie Barbier.

**Dimanche 17 février à 17h30 – Salle des Mariages**

## NOS PARTENAIRES :

Mairie 5<sup>e</sup> Paris Fondation  
Centre National du Livre  
(France)  
CRSC - Centre de Russie  
pour la Science et la Culture  
à Paris  
Sofia (France)  
Institut de la Traduction  
Ambassade de Russie en  
France  
Fondation Eltsine  
Fondation Russkiy Mir  
(Russie)  
Rossotroudnichestvo

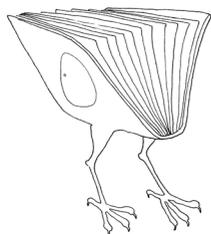
### La presse écrite :

Le Courrier de Russie  
L'Observateur russe  
Sovetnik  
Perspectives  
<http://www.parismoscou.info>  
<http://www.artcorusse.org>  
<http://maxime-and-co.com>  
Sovremennāia Biblioteka  
<http://www.franceliste.info>  
<http://afficha.info>

### Institutions, Associations & Entreprises :

Rivages Russie Evénements  
Le Grand Action

Alliance Franco-Russe  
LRS littérature russe et  
traduction  
Conseil de Coordination du  
Forum des Russes de France  
[www.stoprussophobia.info](http://www.stoprussophobia.info)  
Union Nationale France-  
Russie  
Union des Russophones de  
France  
Dialogue Franco-Russe  
Tsar Voyages  
Association des amis de Ste-  
Geneviève-des-Bois  
Cercle Kondratieff  
Solidarité Enfants de Beslan  
Pour Kungur



# РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА LETTRES RUSSES

REVUE BILINGUE



Publiée depuis 1987 par l'Association LRS-Littérature russe et traduction,  
LETTRES RUSSES est entièrement consacrée à la littérature russe et s'attache à présenter et à faire découvrir  
en traduction française, accompagnée du texte original, nouvelles, poèmes, essais et extraits de romans.

N°53

#### Diasporas - Из разных стран

Vadim Fadine, Alexandre Khourguine, Elena Katichonok,  
Kira Sapguir, Irina Emelianova, Vadim Kozovoi,  
Nicolas Bokov, Lessia Tychkovskaïa, Christine Zeytounian-Beloüs

N°54

#### Au temps passé - В прошлом 1917-2017

Andrei Lebedev, Cyril Kobrine, Ilya Kabakov,  
Vera Nabokova-Pykhatcheva, Irina Kraïeva, Vladimir Zanguiev-Sanier,  
Benedikt Sarnov, Nicolas Bokov, Alexandre Makarov-Krotkov

LRS publie également des recueils, parmi lesquels: Dmitri Danilov. *Nouvelles* et Irène Sokologorsky. *Aïtmatov, essai critique*.



ABONNEMENT  
3 numéros : 40 euros  
6 numéros : 70 euros

LETTRES RUSSES - 7, rue Gauguet - 75014 Paris  
06 01 88 31 94 [lettres.russes@yahoo.fr](mailto:lettres.russes@yahoo.fr)  
[www.lettres-russes.fr](http://www.lettres-russes.fr)



# Le Prix Russophonie

Rencontre avec les traducteurs des ouvrages sélectionnés par le jury du Prix Russophonie 2019

Avant la cérémonie de remise du Prix, vous aurez la possibilité de rencontrer les traducteurs et les membres du jury du Prix Russophonie qui vous présenteront les ouvrages qui ont retenu leur attention sur l'ensemble des livres traduits du russe au cours de l'année écoulée.

Grisha Bruskin et Lev Rubinstein dont les livres sont en lice pour le Prix Russophonie seront également présents au côté de leurs traductrices.

Les éditions Fayard ont achevé cette année la publication de *La Roue rouge*, roman historique auquel Soljenitsyne a consacré plus de 50 ans de sa vie. En France deux traducteurs se sont attelés à cette tâche titanesque, la traduction de 6000 pages : Geneviève et José Johannet, relayés par Jean-Paul Sémon et Anne Coldefy-Faucard.

Le jury du Prix Russophonie leur rendra un hommage particulier.

Samedi 16 février à 14h – Salle des Mariages

Le Prix Russophonie, récompense chaque année la meilleure traduction littéraire du russe vers le français.

## LES 5 TRADUCTEURS SÉLECTIONNÉS SONT :

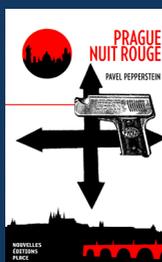
Sophie BENECH pour ***Voleur, espion et assassin de Iouri Bouïda***  
(Ed. Gallimard)

Maria-Luisa BONAQUE pour ***Prague Nuit rouge de Pavel Peperstein***  
(Nouvelles Editions Place)

Hélène HENRY pour ***La cartothèque de Lev Rubinstein*** (Ed. Le Tripode)

Frère Bertrand JEUFFRAIN pour ***L'enfant de sucre d'Olga Gromova***  
(Ed. des Quatre Vivants)

Christine ZEYTOUNIAN-BELOÛS pour  
***L'imparfait du temps passé de Grisha Bruskin***  
(Nouvelles Editions Place).



## DES VOIX DANS LE CHOEUR, ÉLOGE DES TRADUCTEURS

La cérémonie de remise du Prix Russophonie sera précédée de la projection de la bande annonce d'un film sur le travail des traducteurs.

**Samedi 16 février à 17h30 – Salle des Fêtes**

Dans ce film, réalisé par Henry Colomer, Sophie Benech (russe), Danièle Robert (italien) et Michel Volkovitch (grec) se livrent à l'exercice de virtuosité qu'est la traduction de poésie en... en poésie. Humilité et audace, rigueur et souplesse, inspiration et bricolage... Une invitation au royaume de la nuance. Edité en dvd, le film sera en vente sur le stand des Editions Interférences - Des voix dans le chœur, éloge des traducteurs (65', 2018)



## CÉRÉMONIE OFFICIELLE DE REMISE DU 13<sup>e</sup> PRIX RUSSOPHONIE

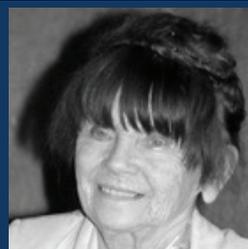
**Samedi 16 février à 18h – Salle des Fêtes**

**Elena Balzamo, journaliste et auteure a rejoint, cette année, le jury du Prix Russophonie.**



### Le jury au complet

Elena Balzamo - Gérard Conio - Françoise Genevray -  
Natalia Jouravliova- Irène Sokologorsky et Christine Mestre,  
la directrice du Prix, annonceront le nom du lauréat  
de l'année 2018-2019.



## LE VOLET « JEUNESSE »

L'association France Oural et les Journées du Livre Russe continuent leur partenariat avec l'Association Française des Russisants (AFR). L'AFR remettra le prix de son concours destiné au jeune public.



Le thème de cette année est «**Invente un récit en t'inspirant de photos de Russie**». La cérémonie de remise des prix de l'AFR aura lieu le samedi 16 février à 16h30 dans la Salle des Fêtes de la mairie du 5<sup>e</sup>.

## ATELIERS

• Atelier de traduction littéraire

### TRADUCTEUR ET AUTEUR FONT-ILS OEUVRE COMMUNE ? DEUX REGARDS SUR UN MÊME TEXTE

Réflexions sur les différentes figures de collaboration (ou non) du traducteur et de l'auteur

Il sera animé cette année par **Anne-Marie Tatsis-Botton**, lauréate du Prix Russophonie (2011) pour *Souvenirs du Futur* de Sigismund Krzyzanowski et nommée au prix Russophonie (2016) pour *Les quatre vies d'Arséni* d'Evguéni Vodolazkine. Elle a récemment traduit *Croix Rouges* de Sacha Filipenko et *Une vie longue comme un tramway* de Vladimir Maramzine. Elle sera au côté de ces auteurs pour la présentation de leur livre (voir p.8).

**Samedi 16 février à 14h**  
**Salle Pédrot**

Inscription : [contact.france.oural@gmail.com](mailto:contact.france.oural@gmail.com)  
ou au 09 83 66 40 77



• **Comment choisir les mots ?**

Rencontre avec Nathalie Komarova-Gigounova, auteur du livre. Française d'origine russe, elle est traductrice, professeur de russe et spécialiste des échanges interculturels et transnationaux.

Elle présentera ses ouvrages d'apprentissage du russe dont le côté ludique permet d'aborder la langue avec légèreté à travers proverbes, dictons et devinettes et par le biais de nombreuses locutions et tournures idiomatiques

**Samedi 16 février à 13h30**  
**Salle des Fêtes**



• **Séminaire de langue russe organisé par les Editions Zlatoust**

**Dimanche 17 février**  
**Salle des Fêtes 10h – 11h30**

Présentation des nouveaux manuels d'apprentissage du russe *Поехали* par leur auteur, Stanislav Tchernykhov.

**11h40 - 12h20**

**Bilinguisme franco-russe dans la diaspora** par Ekaterina Protassova, doyen de l'université d'Helsinki et responsable du jardin d'enfant bilingue Kalinka.

**12h20 - 13h**

**Retard du développement du langage et bilinguisme chez l'enfant** avec Elena Agueeva, orthophoniste, directrice de l'Institut du développement des enfants (Allemagne).

**ЗЛАТОУСТ**  **ZLA TOUST**

## EXPOSITIONS RUSSOPHONIE

### LES VOYAGES DE LA DIASPORA RUSSE À TRAVERS LE MONDE (1918 - 1938)

Photographies proposées par Andreï Korliakov  
[www.emigrationrusse.com](http://www.emigrationrusse.com)

### PAMIR TADJIK : HABITANTS DES FONDS DE VALLÉE : PAMIRIS ET KYRGYZS

### PHOTOGRAPHIES DE RENÉ CAGNAT, LAURE SOURDIN ET FRÉDÉRIC MAYOT

Les Pamiri, fidèles ismaéliens de l'Aga Khan et proches physiquement et mentalement des Européens, connaissent au fond du Pamir une existence très difficile. Alors que leur survie est menacée par l'émigration, le trafic de drogues, les rigueurs du climat et de l'altitude, le pouvoir tadjik manifeste à leur rencontre une extrême rigueur.



Alors qu'il était attaché militaire en Ouzbékistan et au Kirgystan, René Cagnat s'est épris de l'Asie centrale et, plus particulièrement, de son bastion montagneux le Pamir. Il a exprimé cette passion dans deux albums photographiques *Asie centrale* et *En pays kirgiz* (Ed. Transboréal, 2001 – 2006). Depuis, il a poursuivi ses explorations pamiriennes. Il a ainsi effectué trois milliers de prises de vue et de portraits dont on trouvera dans cette exposition les plus expressifs. Pendant un an, Laure Sourdin et Frédéric Mayot ont voyagé à travers le monde. Grâce à la langue russe, ils ont pu, en Asie Centrale, échanger avec les populations locales. Au Pamir, ils n'oublieront jamais leurs hôtes kirghizes d'un soir riant aux larmes avec le chauffeur et le guide pamiris en se remémorant leurs scènes préférées de Louis de Funès. Carnet de voyage en ligne et plus de photographies sur [www.laure-fred.com](http://www.laure-fred.com).

### LELA MIGIROV : TABLEAUX DU CYCLE CONSACRÉ À GEORGES PÉREC

L'artiste Lela Migirov appartient au cercle exclusif des meilleurs artistes contemporains de l'année 2018. Elle nous fait l'honneur de présenter quelques-unes de ses œuvres aux Journées du Livre Russe.

Vous pourrez faire connaissance avec l'œuvre de Lela Migirov en consultant son site internet : [www.art-lem.com](http://www.art-lem.com)



### DESSINS D'ENFANTS : LE VOYAGE EN RUSSIE



Ces dessins ont été réalisés dans le cadre d'un concours organisé par l'association « Pour Kungur » en collaboration avec la bibliothèque de Kungur (région de Perm - Oural). Pour Kungur est une association de soutien à la maison des enfants de Kungur (Russie) créée par le collectif de familles ayant adopté dans cet orphelinat, ou en cours d'adoption. Si vous souhaitez mieux connaître l'action de Pour Kungur : <https://sites.google.com/site/associationpourkungur/home>

## CONCERTS DES JOURNÉES DU LIVRE RUSSE

Samedi 16 février à 18h40 – Salle des Fêtes

### TRADUIRE EN CHANSONS AVEC NATALIA BALACHOVA ET IGOR SHPYNOV

Les espaces russophone et francophone se traduisent aussi en chansons. Natalia Balachova et Igor Shpynov établiront au cours de cette soirée les ponts entre Brassens et Okoudjava, Brel et Vissotsky et tant d'autres bardes de ces espaces de culture et de langue.

**Natalia Balachova** est chanteuse, comédienne et metteur en scène. Elle a participé à différents spectacles en Russie, en Belgique, en France et en Suisse, ainsi qu'à des émissions de radio et de télévision. Dans les chansons qu'elle interprète, en traduction française comme dans celles qu'elle chante en russe, sa voix met en valeur les textes avec l'intensité d'une Piaf, d'une Barbara, d'un Brel.

**Igor Shpynov**, diplomate et musicien, il est professionnel dans ses deux activités. Il a donné de nombreux concerts en France, Suisse, Belgique et Russie pour donner une voix à la russophonie et à la francophonie. Co-fondateur de l'Union des Russophones de France.



Dimanche 17 février à 18h

### Russophonie et Francophonie : Dialogue et Création

**Dialogue musical russo-français** avec Aminata Alenskaïa, piano, et Alina Synelnikova, soprano lyrique. Aminata Alenskaïa et Alina Synelnikova célébreront l'alliance musicale russo-française en interprétant des oeuvres de Bizet, Gounod, Debussy, Tchaïkovsky, Medtner. **Aminata Alenskaïa** est pianiste, chef de chant et musicologue. Diplômée du Conservatoire Tchaïkovski de Moscou, de l'Institut Catholique de Paris et de la Sorbonne, elle mène en France une carrière de concertiste, pédagogue et musicologue.



**Alina Synelnikova** est diplômée de l'Académie Nationale de Musique Tchaïkovski de Kiev (Ukraine). Artiste invitée des chœurs de l'Opéra National de Paris. En juin 2016, elle remporte le premier Prix du Concours de Chant Emma Calvé.

**Création originale** – rencontre musicale entre le piano, la harpe celtique et la kora malienne, avec François Pernel, harpe celtique, Seyba Sacko, kora malienne, et Sylvain Wurmser, piano.

**François Pernel**, harpiste, compositeur. En Irlande, il découvre la harpe celtique et continue à explorer la musique classique et le répertoire de la grande harpe. Son trio Oak Ink est une fenêtre ouverte sur l'utilisation de cette harpe « dite » celtique dans un contexte jazz-rock.

**Seyba Sacko** : joueur de kora formé auprès de Toumani Diabaté, Kemo Kouyaté et Vieux Cissokho, Seyba Sacko a formé le groupe "Bakhaya", composé d'un bassiste, d'un batteur, d'une kora et d'une guitare. Il a opté pour une musique métissée entre blues, musique mandingue et sonorités rock.

**Sylvain Wurmser**, pianiste issu de formation classique, a découvert le monde de l'improvisation dans son enfance et la pratique et l'expérimente toujours aujourd'hui, notamment par l'accompagnement des classes de ballet où celle-ci est de mise. Il se produit également en musique de chambre, en accompagnement des chanteurs lyriques, de la chanson française avec des touches de jazz, et est toujours à la recherche de nouveaux horizons à explorer.





# 24 СНЕГА

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПОКАЗ

SOIRÉE CINÉMA

# 24 NEIGES

Film documentaire russe (2015) de Mikhaïl Barynin – Avant-première française – En présence du réalisateur

**Le Grand-Action –  
5, rue des Ecoles 75005 PARIS**

**JEUDI 14 FÉVRIER À 20h**

*En partenariat avec Rivages Russie Evénements*

**E**n lakoutie, la terre est gelée toute l'année et l'hiver les températures descendent jusqu'à  $-65^{\circ}$ . Les gens y vivent sans téléphone ni électricité. La vie y est un combat quotidien. Le héros est un éleveur qui passe sa vie dans la toundra avec son troupeau et ne voit que rarement sa famille. Le lien avec sa famille s'amenuise. Ces conditions de vie extrêmes conduisent l'homme à interroger le sens même de son existence.

**Tarif : 9.50€ - Tarif réduit 7.50€  
(cartes UGC et membres Rivages  
Russie Evénements et France-Oural)**

Les Journées du Livre Russe sont organisées par l'association France Oural

14, rue des Tapisseries – 75017 PARIS

Tél. 09 83 66 40 77 – france.oural@gmail.com

[www.france-oural.fr](http://www.france-oural.fr) – [www.journeesdulivrerusse.fr](http://www.journeesdulivrerusse.fr) -

[www.prix-russophonie.fr](http://www.prix-russophonie.fr)

Réservation en ligne : [www.legrandaction.com](http://www.legrandaction.com)



## SALLE DES FÊTES

- 10h-13h  
Séminaire de langue russe organisé par les éditions Zlatoust
- 13h-14h30  
Vladimir Fedorovski, Saint-Pétersbourg, un voyage insolite
- 14h30-16h  
Vassili Golovanov, le voyage du nord au sud
- 16h-16h30  
Lecture commentée : André Gide, retour de l'URSS
- 16h30-18h  
Grand entretien avec Grisha Bruskin
- 18h-19h30  
Concert Aminata Alenskaïa

## SALLE DES MARIAGES

- 11h-12h  
Dievoucheki de et avec Victor Remizov
- 12h-13h  
Lectures commentées: Lettres de Karamzine - Extraits d'Avakkoum
- 13h-14h  
Vladimir Dimitrijevic et les éditions de l'Âge d'Homme
- 14h-15h30  
L'écrivain voyageur : regard poétique, regard politique
- 15h30-16h30  
Ossip Mandelstam avec J.C. Schneider
- 16h30-17h30  
Souvenirs culinaires d'une enfance heureuse de et avec Alice Danchokh
- 17h30-18h30  
Triangle isocèle de et avec Elena Balzamo

## SALLE PIERROTET

- 11h-12h  
La diaspora russe à travers le monde 1920-1930
- 12h-13h  
La bibliothèque du tsar Pierre le Grand
- 13h-14h  
Moscou - Paris, compartiment pour trois
- 14h-15h  
Saisons du voyage de et avec Cédric Gras
- 15h-16h30  
La Russie imaginée puis découverte par les écrivains français
- 16h30-17h30  
Anton Tchekhov et le voyage à Sakhaline
- 17h30-18h30  
Paris - Moscou -Compartment pour trois

## SALLE PÉDROT

- 11h-12h  
La Russie et son double de et avec Gérard Conio
- 12h-13h  
Moscou Mitino et retour avec D. Damiïov
- 13h-14h  
Bienvenue chez les Russes de et avec Kirill Privalov
- 14h-15h  
Artistes russes contemporains - Nelles Editions Place
- 15h-16h  
Tchékhov - Une vie de Donald Rayfield
- 16h-17h  
La pierre, le lac et l'ange de Youri Pochtâr
- 17h-18h  
Tu seras un homme de Vadim Toumanov

**PLANNING  
SALLES  
DIMANCHE**

## SALLE DES FÊTES

11h-12h  
Nicolas Gogol, l'éternel voyageur

12h-13h30  
Grand entretien avec Boris Akoutine

13h30-14h30  
Leçon de russe - Editions Zlatoust - Natalia Gigounova

14h30-15h30  
La vie n'est pas un parterre de roses

15h30-16h30  
Mon service dans l'ancienne Garde impériale du régiment Semionovski - 1905-1917

16h30-17h30  
Remise du Prix du concours de l'AFR

17h30-18h  
Des voix dans le cœur, éloge des traducteurs

18h-18h40  
Cérémonie officielle de remise du Prix Russophonie

18h40-20h  
Poètes et chansonniers entre russophonie et francophonie avec Natalia Balachova et Igor Shpynov

## SALLE DES MARIAGES

### PLANNING SALLES SAMEDI

14h-16h30  
Présentation des cinq ouvrages finalistes du Prix Russophonie 2019

16h30-18h  
La Sibérie, terre de liberté et de relegation

## SALLE PIERROTET

11h-12h  
Tourguéniev entre France et Russie : le panégyriste et traducteur de Flaubert

12h30-13h30  
L'occident imaginé puis découvert par les écrivains et artistes russes

13h30-14h30  
Présentation Tsar Voyages

14h30-15h30  
Présentation du catalogue Alexandre Soljenitsyne et ouvrage G. Nivat

15h30-16h30  
Un tramway long comme la vie de et avec Vladimir Maramzine

16h30-18h  
Le voyage au Caucase

## SALLE PÉDROT

11h-12h  
Le voyage au Caucase d'Alexandre Dumas avec Michel Brix

12h-13h  
Croix rouges de et avec Sacha Filipenko

13h-14h  
Les enfants d'Alendrier avec Viginie Symaniec

14h-15h30  
Atelier de traduction animé par Anne-Marie Tatsis-Botton

15h30-16h30  
La citadelle de et avec Piotr Alechkhovsky

16h30-17h30  
Petit dictionnaire illustré du Baikal, avec Philippe Guichardaz

17h30-18h  
Récits de Paris avec Ludmila Marchesin

## BIOGRAPHIES DES AUTEURS INVITES

### BORIS AKOUNINE

Ecrivain auteur d'une longue série de romans policiers se déroulant à Moscou entre 1876 et 1914. Les Editions Louison publient en 2017 et 2018 les deux premiers tomes de sa trilogie **Album de famille : Aristonomia** et **L'autre voie**, récit du XXe siècle russe à travers le destin de plusieurs personnages. B. Akounine tient un blog sur lequel il s'exprime sur des sujets littéraires mais aussi sociaux et politiques.



### PIOTR ALECHKOVSKI

Archéologue de formation, il est aussi écrivain et journaliste. Les éditions Macha Publishing ont publié **Le poisson** (2018) et en 2019 **La citadelle** (Prix Booker russe 2016).



### GALINA BALEBANOVA

Poétesse russe et journaliste de télévision. Deux recueils de poésies ont été traduits en français **Avril en décembre** et **La vie n'est pas un parterre de roses** (2017 et 2018, Ed. DDK Parisis).



### ELENA BALZAMO

Traductrice, essayiste et historienne des littératures russe et scandinaves. Son roman **Cinq histoires russes** paraît en 2015 (Ed. Noir sur Blanc). En 2018, les éd. Marie Barbier publient **Triangle isocèle**. Membre du jury du Prix Russophonie.



### MIKHAÏL BARYNIN

Cinéaste russe, réalisateur du film-documentaire **24 Neiges** sur la vie d'un éleveur de rennes en Iakoutie.



### EKATERINA BELAVINA

Professeur à l'université Lomonossov de Moscou, membre de l'Union des écrivains de Russie et du jury des prix Leroy-Beaulieu et Vaksmakher. Elle a traduit Verlaine, Aragon, Houellebecq ... Son dernier recueil de poésies **Filles, fleurs, métamorphoses** est paru en 2017 (Ed. Delirium)...



### MARIA-LUISA BONAQUE

Professeur de russe et traductrice. Elle a notamment traduit des textes du samizdat, dans les années 1980, puis des articles de critique littéraire, des poèmes des camps, des mémoires russes ou soviétiques. Traductrice de fiction pour la revue Lettres russes, elle traduit en 2018 **Prague Nuit Rouge** de Pavel Pepperstein (Nouvelles Editions Place) et **Roman d'une éducation** de Nina Gorlanova (éd. Louison).



### CHARLOTTE BOUCAULT

Ecrivain et traducteur vous la retrouverez sur le stand des éditions Boréal où elle présentera son livre **Quand la Lune descendit sur terre**, 18 contes du peuple mansi, éleveurs de rennes en Sibérie occidentale.



### CATHERINE BRÊMEAU

Ancienne élève de l'ENS, agrégée de russe et Docteur ès Lettres, elle traduit régulièrement des textes pour la revue Lettres Russes. Auteur d'une biographie poétique d'Anna Barkova (Ed. Harmattan). En 2017, les Ed. Noir sur Blanc ont réédité **La tête de Lénine** de Nicolas Bokov qu'elle a traduit avec Claude Ligny.



### RENÉ CAGNAT

Ancien militaire et diplomate sa carrière a été axée sur les pays de l'est. Titulaire d'un doctorat consacré à l'Asie centrale, il a publié une dizaine de livres et d'albums, dont **La rumeur des steppes** (Ed. Payot), Djildiz (Ed Flammarion) et l'essai **Les sept piliers de la bêtise** (Ed. du Rocher) consacré à la guerre afghane.



### MICHEL BRIX

Maître de recherches à l'université de Namur, membre de l'Académie de Langue et de Littérature Françaises de Belgique. Il a consacré une cinquantaine d'ouvrages (essais et éditions) à la littérature française des XVIIIe et XIXe siècles. Il préface la réédition du **Voyage au Caucase** d'Alexandre Dumas (Ed. Bartillat, 2016).



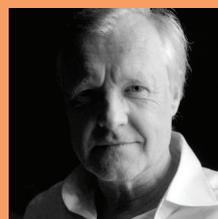
### GRISHA BRUSKIN

Grisha Bruskin est un peintre, sculpteur et écrivain d'origine russe installé à New York. Ses œuvres sont exposées dans le monde entier. Deux de ses livres sont publiés en France : **Comme au cinéma** (Ed. La Bacconnière, 2017) et **L'imparfait du temps passé** (Nouvelles Ed. Place, 2018).



### PIERRE CAYE

Directeur de recherche au CNRS, il a récemment publié **Critique de la destruction créatrice. Production et Humanisme** (Les Belles-Lettres, 2015) et **Comme un nouvel Atlas. Un état meilleur que la puissance** (Les Belles-Lettres, 2017).



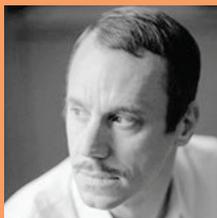
### ANNE-VICTOIRE CHARRIN

Depuis ses missions en Yakoutie (1978) et Bouriatie (1988), Anne-Victoire Charrin effectue des travaux de terrain auprès des Kètes, Koriaks, Nivkhs, Nénètes, Khantys et Mansis, dont elle étudie les mouvements de reviviscence et traduit leur littérature (Professeur émérite, Docteur en anthropologie arctique et Docteur d'État ès lettres et sciences humaines, auteur d'articles et ouvrages sur les autochtones de Sibérie).



### THOMAS CLERC

Ecrivain, chroniqueur et performeur. En 2005, il a publié **Maurice Sachs le désœuvré** (Ed.Allia). Puis chez L'Arbalète/Gallimard : **Paris, musée du XXIe siècle, le 10e arrondissement** (2007), **L'homme qui tua Roland Barthes et autres nouvelles** (2010), **Intérieur** (2013). **Poesy** (2017) est constitué de 751 poèmes en vers libres.



### ANNE COLDEFY-FAUCARD

Traductrice et éditrice, elle a enseigné la littérature russe à la Sorbonne où elle animait un séminaire de traduction. Elle a publié une soixantaine de traductions dont **Les âmes mortes** de N. Gogol, **Souvenirs culinaires d'une enfance heureuse** d'Alice Danchokh et plusieurs volumes de **La roue rouge** d'A. Soljénitsyne, avec G. et J. Johannet (Ed. Fayard). Prix Read Russia 2018.



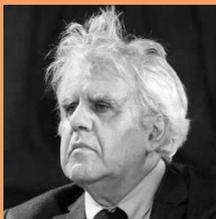
### ALICE DANCHOKH

Ecrivain et journaliste, Alice Danchokh a enseigné le français dans de prestigieuses écoles supérieures de Moscou. Les éditions du Rocher ont publié en 2018 son livre **Souvenirs culinaires d'une enfance heureuse**.



### FRANCIS COMBES

Poète et éditeur : il a fondé les éditions Le temps des Cerises et a été directeur littéraire des éditions Messidor. Il a traduit en français Maïakovski et a été l'éditeur de Tchinguiz Aïtmatov.



### GERARD CONIO

Professeur à l'université de Nancy. Ecrivain et traducteur d'auteurs russes et polonais. Membre du jury du Prix Russo-phonie. En 2017, les éditions des Syrtes publient **A cou-teaux tirés** de Nikolai Leskov qu'il a traduit avec Julie Bouvard. Son livre **La Russie et son double** paraît en 2018 (Ed. Aposix).



### DMITRI DANILOV

Ecrivain et journaliste, Lors du Salon Livre Paris 2018, il a pris le train Moscou-Paris et noté, tout au long de son trajet, des images, impressions... Il était accompagné d'un traducteur et d'un cinéaste. Les éditions LRS – Lettres Russes ont publié un recueil de **Récits et Nouvelles**. Ses romans ne sont pas encore traduits en français.



### FRANÇOISE DARNAL-LESNÉ

Après une thèse de doctorat d'Etat sur **L'image de la femme dans l'œuvre de Tchekhov** l'auteure s'est consacrée à la traduction de l'œuvre de Tch khov. En septembre 2017 les Ed. de l'Har-mattan publient sa traduction de **Médecins malgré eux** d'A. Tchekhov.

### DIMITRI DE KOCHKO

Journaliste. Président et fondateur de l'association France-Oural.



### MARKO DESPOT

Marko Despot a été quinze ans éditeur aux éditions L'Age d'Homme. Actuellement responsable de la collection « La Bibliothèque de Dimitri » aux éditions Noir sur Blanc.



### BETTINA EGGER

Illustratrice et auteure de BD. En 2013, sa BD-reportage **Moscou endiablé** (Ed. Le Moule-à-gaufres), autour du livre **Le maître et Marguerite** de Mikhaïl Boulgakov est sélectionnée pour le prix Artémisia 2014. Début 2015, les Ed. Jarjille publient son **Voyage en Transsibérien**.



### ANNA ESPARZA

Historienne, culturologue et directeur de production TV. Responsable de projets aux Editions RIPOL Classique.



### VLADIMIR FEDOROVSKI

Ecrivain, ancien diplomate russe. Il est l'écrivain d'origine russe le plus édité en France. En 2018, il publie deux livres : **Le roman vrai de la manipulation** (Ed. Flammarion) et **Au cœur du Kremlin** (Ed. Stock). Il a également consacré un livre à Saint-Petersbourg **Dictionnaire amoureux de Saint-Petersbourg** (Ed. Plon, 2016).

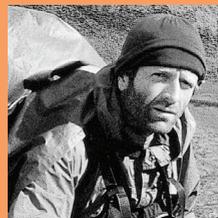


### SACHA FILIPENKO

Né en 1984, S. Filipenko est un jeune écrivain et journaliste biélorusse. **Croix rouges** est son quatrième roman et le premier à être traduit en français (Ed. des Syrtes, 2018).

### ÉMERIC FISSET

Coauteur du récit **Kamtchatka, Au paradis des ours et des volcans**, Émeric Fisset dirige les éditions Transboréal et, à ce titre, a publié une dizaine d'ouvrages sur la Russie, dont cinq écrits ou traduits par Yves Gauthier.



### YVES GAUTHIER

Ecrivain et traducteur. Son livre **Souvenez-vous du gelé** paraît en 2017 (Ed. Transboréal). En 2018, il traduit **Tu seras un homme** de Vadim Toulmanov (Ed. Transboréal) et **L'autre voie** de Boris Akounine (Ed. Louison).





### FRANÇOISE GENEVRAY

Maître de conférences en littérature générale et comparée à l'Université Jean-Moulin Lyon III. Ses recherches sur la réception littéraire de George Sand dans la Russie du XIX<sup>ème</sup> siècle aboutissent à un livre : **George Sand et ses contemporains russes** (L'Harmattan, 2000). Elle est membre du jury du Prix Russophonie.



### JEAN-BAPTISTE GODON

Traducteur et juriste, il est Lauréat du Prix Russophonie 2007 pour **Au diable vauvert** d'Evgueni Zamiatine (Ed. Verdier). Il a récemment traduit les souvenirs d'Alexandre Vertinski (Ed. Louison, 2017) et **Devouchki** de Victor Remizov (Ed. Belfond, 2019).



### CEDRIC GRAS

Ecrivain et voyageur français, il a créé l'Alliance Française de Donetsk qu'il a dirigée jusqu'à sa fermeture à l'été 2014. Son livre **Anthracite** (Ed. Stock, 2016) évoque cette région. Son dernier ouvrage **Saisons du voyage** (Ed. Stock) paraît en 2018.



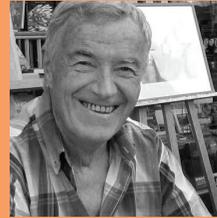
### VASSILI GOLOVANOV

Journaliste et écrivain, il fait partie de ceux qu'il nomme lui-même les « géographes métaphysiques ». Son livre **Eloge des voyages insensés** (Ed. Verdier), est considéré par l'auteur comme une sorte de manifeste de géo-poétique (Prix Russophonie 2009 et Prix Laure-Bataillon). En 2012, les éditions Verdier publient **Espaces et labyrinthes**. Courant 2019 son dernier livre consacré à la mer Caspienne paraîtra aux Ed. Verdier.



### BERTRAND GOSSELIN

Indiscipliné, il travaille avec des artistes, des pratiques culturelles, des écrivains, des architectes, des publics, des traducteurs, des espaces...



### PHILIPPE GUICHARDAZ

Historien-géographe, il connaît bien la région du Baïkal et publie en 2014 **Baïkal mer sacrée** en collaboration avec Irina Muzyka puis en 2018 **Petit dictionnaire illustré du Baïkal** (Ed. Pages du Monde).



### HELENE HENRY-SAFIER

Traductrice littéraire. Les derniers ouvrages parus sont **Le voyage de Hanuman** d'Andreï Ivanov (Ed. le Tripode, 2016), **Nous** d'Evgueni Zamiatine (Ed. Actes Sud, 2017), **Les Grands Poème** de Marina Tsvetaeva (collectif) (Ed. des Syrtes, 2018) et **La cartotheque** de Lev Rubinstein (Ed. le Tripode, 2018).

### KANTA IBRAHIMOV

Ecrivain originaire de Tchétchénie. Président du conseil des écrivains de Tchétchénie, il dirige la branche locale de la Fondation russe pour la littérature. Il a été nommé par le Prix Nobel de Littérature en 2010, pour son roman **Le monde des enfants** puis, en 2012, pour son roman **L'aurore**. Ses livres ne sont pas encore traduits en français.



### NATALIA JOURAVLIOVA

Ecrivaine russe résidant en France où deux de ses livres ont été publiés. Elle est membre du jury du Prix Russophonie.



### ANDREÏ KORLIAKOV

Historien, éditeur et iconographe de l'émigration russe (1917-1947). Il a déjà publié 5 albums de photographies sur ce sujet et vient d'éditer **L'armée blanche, portraits d'officiers russes et L'histoire illustrée des armées blanches** (Ed. YMCA Press).



### SOPHIE LAFAILLE

Traductrice, ses traductions sont publiées chez Macha Publishing. Elle a animé, pour la maison d'éditions, les rencontres avec des auteurs au salon Livre Paris 2018 (Piotr Alechkovski, Andreï Astvatsatourov, Narinai Abgaryan, Alexandre Tsyapkine ...)



### ALENA LAPATNIOVA

Originaire de Biélorussie, Alena Lapatniova est co-fondatrice du groupe « Aller-retour : espace de réflexion sur la création en Biélorussie ». Elle traduit régulièrement pour la revue biélorussienne russophone *Mono-logue*; En 2018, elle traduit **Les enfants d'Alendrier** d'Alhierd Bacharevič (Ed. le Ver à Soie).

### FRANÇOISE LESOURD

Spécialiste de l'histoire de la pensée russe. Elle a traduit les essais littéraires d'A. Baldine et **Le roseau pensant** de B. Tarassov sur l'influence de Pascal en Russie.



### PHILIPPE MALGOUYRES

Historien de l'art, il est, depuis 1997, conservateur au département des Objets d'Art au Musée du Louvre. Membre associé correspondant national de la Société Nationale des Antiquaires de France, fellow de la Society of Antiquaries, Londres.



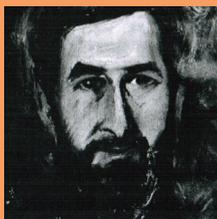
### LUDMILA MARCHESIN

Née à Kharkov, Ludmila Marchesin vit depuis trente ans à Paris. Elle publie des nouvelles sur des Russes remarquables ayant vécu en France : **Récits de Paris** (Ed. Altheïa).



### VLADIMIR MARAMZINE

V. Maramzine écrit depuis les années soixante. Il réunit et publie en Samizdat les œuvres de Brodsky. En 1974, il est condamné à 5 ans de Goulag avec sursis sous condition de quitter le pays. Depuis, il vit à Paris. Ses souvenirs **Un tramway long comme la vie** sont publiés en 2018 par les éditions Noir sur Blanc.



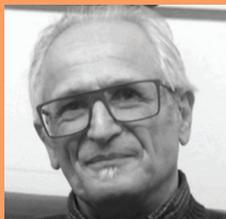
### OLGA MEDVEDKOVA

Historienne de l'art et écrivain, O. Medvedkova est directrice de recherche au CNRS. Spécialiste dans le domaine de l'histoire et de la théorie de l'architecture moderne, elle travaille également sur les différents aspects de la culture russe et du transfert culturel entre l'Europe et la Russie.



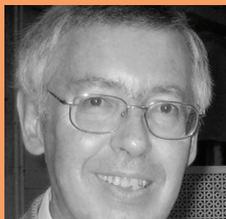
### CHRISTINE MESTRE

Directrice du Prix Russophonie, co-fondatrice du Prix Russophonie et des Journées du Livre Russe. Elle traduit de jeunes auteurs russes, notamment E. Alexandrova-Zorina et Vadim Levental.



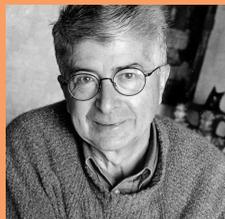
### MICHEL MOHN

Il exerce dans différents services de l'Université Paris 8, notamment ceux de la scolarité, de la présidence puis comme chargé de cours. Bénévole dans une association franco-chinoise, où il travaille dans les domaines culturels et éducatifs.



### MICHEL NIQUEUX

Professeur émérite de l'Université de Caen-Normandie, historien de la littérature et des idées russes, traducteur de A. Pouchkine, A. Droujinine, S. Kovalevskaïa, B. Savinkov, S. Klytchkov, M. Gorki, N. Berberova, O. Volkov, S. Boulgakov et autres.



### GEORGES NIVAT

Universitaire, historien des idées et slavisant. Traducteur spécialiste du monde russe. Auteur de nombreux ouvrages. Il a co-dirigé la publication d'une **Histoire de la littérature russe** dont les six volumes ont été publiés chez Fayard. En 2018, l'exposition et le catalogue **Alexandre Soljenitsyne, un écrivain en lutte avec son siècle** sont réalisés sous sa supervision.



### JACQUELINE PAUDRAT

Titulaire du CAPES de russe, elle a enseigné au Lycée Henri Moissan à Meaux. Elle collabore depuis 2006 à la revue Lettres Russes en traduisant récits et nouvelles d'auteurs russes contemporains.



### YOURI POCHTAR

Parallèlement à sa carrière de pianiste-concertiste, il écrit livret d'opéra et nouvelles. Son expérience personnelle et l'histoire de ses proches le font revenir sur la destinée de ceux qui ont été victimes des Temps sombres du XXe siècle, pour broser une fresque romanesque **La pierre, le lac et l'ange** (éd. Petra 2018).



### KIRILL PRIVALOV

Journaliste et spécialiste littéraire sur Radio Kultura, a vécu plus de 20 ans en France. Il est l'auteur de plusieurs livres en russe et en français dont le dernier **Bienvenue chez les Russes** (Macha Publishing) est paru en 2018.



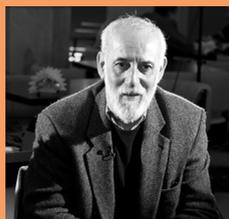
### LEV RUBINSTEIN

Lev Rubinstein est un poète et essayiste russe. Avec Dmitri Prigov, il forme le noyau du groupe dit des « Conceptualistes de Moscou ». Son dernier livre publié en France est *La cartothèque* (Ed. le Tripode, 2018).



### TANIA RACHMANOVA

Journaliste et cinéaste, elle a réalisé plus d'une vingtaine de films documentaires sur des sujets historiques, culturels et politiques. Parmi ses documentaires: **La Prise du Pouvoir par Vladimir Poutine, La Revanche des Romanov, Rroms, le Premier peuple Européen, Oligarques ...**



### DONALD RAYFIELD

Professeur émérite de russe et de géorgien à l'université de Londres, il est l'auteur de monographies, dont, entre autres, **Anton Tchekhov Une vie** (Ed. Louison, 2019), **Staline et ses bourreaux et Au carrefour des empires — une histoire de la Géorgie**. Il est également traducteur de prose et de vers russes et géorgiens vers l'anglais.

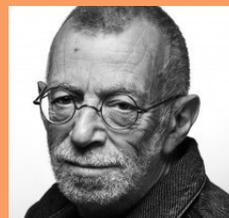
### VICTOR REMIZOV

Ecrivain originaire de Saratov, il travaille comme géomètre dans la taïga, puis comme journaliste et enseignant de littérature russe. Ses premiers romans sont très remarqués. Les éditions Belfond ont publié **Volia Volnaïa** (2016) et **Devouchki** (2019).



### ANTONINA ROUBICHOU-STRETZ

Agrégée de Lettres classiques, elle a enseigné à Moscou et aux Etats-Unis. Elle a traduit, outre des auteurs de langue anglaise, de nombreux auteurs russes dont Anatoly Rybakov, Andreï Bitov, Valentin Raspoutine et Alexandre Zviaqintsev.





#### DANIELE SALLENAVE

Ecrivaine, académicienne, elle est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages, romans, essais, récits de voyage, pièces de théâtre. Son dernier roman **L'églantine et le muguet** paraît en 2018 (Ed. Gallimard). Elle a reçu de nombreux prix littéraires dont le prix du Jeune Théâtre de l'Académie française, le Grand prix de l'Académie pour l'ensemble de son œuvre, le Grand prix Jean Giono et le prix Jean Monnet de littérature européenne..



#### CLAIRE GIMENEZ SANCHEZ

Auteur de *Petit renne et l'ours qui n'a pas sommeil*, vous la retrouverez sur le stand des éditions Boréalia.



#### IRENE SOKOLOGORSKY

Présidente honoraire de l'université Paris VIII. Auteure de nombreuses traductions littéraires. Depuis 1987, elle est la directrice et la rédactrice en chef de la revue bilingue **Lettres Russes**. Membre du jury du Prix Russophonie.



#### KIRA SAPGUIR

Journaliste, poète et traductrice. En 2016, paraissent *La cour des miracles* (Ed. Eskmo), *Les aventures du Koubarik et Tomarik et la mathématique amusante* (Ed. Girafe rose).



#### ELENA SCHMAGRINSKAJA

Née à Iochkar-Ola (Russie), elle vit et travaille à Paris. Traductrice diplômée de l'ESIT, elle est chargée de cours à l'Université Paris 3 -Sorbonne Nouvelle, pratique la traduction sous bien des formes et pour de nombreux supports.

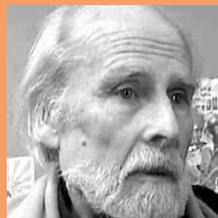


#### IGOR SOKOLOGORSKY

Professeur agrégé de philosophie. Attaché culturel à l'ambassade de France à Moscou (2003-2007). Il publie en 2015 **L'aventure de l'art contemporain russe du Dégel à nos jours** (Nouvelles Ed. Jean-Michel Place).

#### JEAN-CLAUDE SCHNEIDER

Germaniste, il a publié des recueils de poésie, des textes sur la peinture contemporaine et sur la poésie, des traductions de l'allemand. Il a été secrétaire de rédaction de la revue **Argile** et a traduit les **Œuvres Complètes** d'Ossip Mandelstam (Ed. le Bruit du Temps, 2018).



#### VIRGINIE SYMANIEC

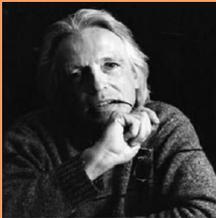
Fondatrice des éditions indépendantes Le Ver à Soie. Docteure en Histoire et habilitée à diriger des recherches, elle est spécialiste de la Biélorussie. En 2018, le Ver à Soie a notamment publié *Les enfants d'Alendrier* d'Alhierd Bacharevič.





### MARIE STARYNKEVITCH

Ancienne élève de l'ENS, agrégée de russe, elle partage son temps entre l'enseignement et la traduction littéraire. Elle a traduit dernièrement une biographie de Mikhaïl Boulgakov écrite par Alexeï Varlamov (à paraître aux éditions Louison)



### PHILIPPE TANCELIN

Poète et philosophe français, il a publié de nombreux ouvrages entre poèmes et réflexions philosophiques. Il partage sa vie d'écriture et de recherche entre l'Ardèche et Paris.



### ANNE-MARIE TATSIS-BOTTON

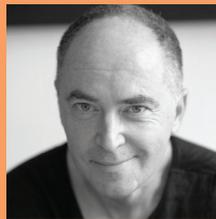
Traductrice littéraire, elle reçoit le 6e Prix Russophonie pour **Souvenir du futur** de Sigismund Krzyzanowsky (Ed. Verdier). En 2018, elle a traduit

**Croix Rouges** (Ed. des Syrtes) de Sacha Filipenko et en 2019 **Un tramway long comme la vie** (Ed. Noir sur Blanc) de Vladimir Maramzine.



### EVA TOULOUZE

Spécialiste des langues et cultures finno-ougriennes de Russie, a soutenu une thèse sur les Oudmourtes. Professeur à l'INALCO, elle est l'auteur de recueils, dont **Deux écrivains autochtones de Sibérie: Érémeï Aïpine et Iouri Vella** (Éd. L'Harmattan, 2012), et de traductions, en particulier du Nénètse de la forêt, Youri Vella (Éd. de l'ADEFO, Poésies ouraliennes, 2014).



### YURI VAGUINE

Docteur en sciences médicales et psychothérapeute. Il est notamment l'auteur d'une série de best-sellers en psychologie **Le Conseil au bout du tunnel**. Il partage son temps entre la France et la Russie.

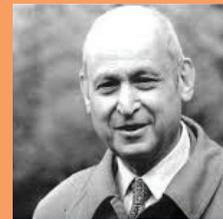
### CHRISTINE ZEYTOUNIAN-BELOÛS

Poète et traductrice, elle est également peintre et illustratrice. Lauréate du Prix Russophonie en 2010 pour sa traduction de **Premier rendez-vous** d'Andreï Biely (Anatolia, 2009). En 2018, elle traduit **Camarade Anna** d'Irina Bogatyreva (Ed. Albin Michel) et **L'imparfait du temps passé** de Grisha Bruskin (Nouvelles Editions Place).



### ALEXANDRE ZVIGULSKY

Docteur ès lettres, spécialiste mondial de l'œuvre de Tourguéniev. Il crée en 1977 les Cahiers Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Maria Malibran et en 1983 le Musée Européen Ivan Tourguéniev de Bougival.



---

---

IN MEMORIAM ROBERT GIRAUD, TRADUCTEUR,  
MEMBRE DE L'ASSOCIATION FRANCE-OURAL

# Le Samobar

Lieu privilégié de rencontres entre les écrivains et les participants à notre programme, le Samobar, situé au 2<sup>e</sup> étage de la mairie, vous accueille tout au long des Journées et vous propose, comme chaque année, un assortiment de boissons et de spécialités russes.

L'association France Oural remercie Florence Berthout, maire du 5<sup>e</sup> arrondissement, qui nous fait l'honneur de nous accueillir. Nous remercions aussi tous ceux sans qui notre projet n'aurait pas pu exister : nos financeurs, soutiens logistiques et partenaires ; mais aussi tous les slavistes, spécialistes de la littérature russe, traducteurs et maisons d'éditions qui nous ont soutenus tout au long de l'année et qui prennent une part active à la tenue de cet événement annuel.

Et enfin, tous nos bénévoles sans qui rien ne serait possible. Merci à eux pour leur disponibilité, les heures passées à distribuer nos brochures, à accueillir les écrivains, à assurer le service au Samobar, l'interprétariat, la gestion des Salles ...

La participation de chacun donne vie aux Journées du Livre Russe !



Conception graphique et production : Daria Letellier

